

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**Sunday, March 26, 2017**

**St John Climacus**

**Grave Mode. Eothinon 7**

**Katavasias of Annunciation**

**Texts in Greek and English**

## Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

SD Copyright © 2016 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

## AGES DCS Website

[www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs](http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs)

## Copyright © 2016 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes  
5100 Spring Meadow Ln.  
Monroe, NC 28110  
Phone: 704-719-3074  
Email: [seraphimdedes@gmail.com](mailto:seraphimdedes@gmail.com)

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

Ὁκτώηχος

Ἦχος βαρὺς.

Τῆ Κυριακῆ Πρωῖ

Μηναῖον

ΤΗ ΚΣ' ΜΑΡΤΙΟΥ

Ἀπόδοσις τοῦ Εὐαγγελισμοῦ

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος βαρὺς.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

Ἦχος βαρὺς.

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν  
θάνατον, ἠνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν  
Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον  
μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις  
κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ  
Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ  
Κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος Μυστηρίου  
ἡ φανέρωσις, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς

Octoechos

Grave Mode.

On Sunday Morning

Menaion

March 26

Leave-taking of Annunciation

MATINS

CHOIR

Grave Mode.

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. (SAAS)

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

Grave Mode.

By means of Your Cross, O Lord, You  
abolished death. To the robber You opened  
Paradise. The lamentation of the myrrh-  
bearing women You transformed, and You  
gave Your Apostles the order to proclaim to  
all that You had risen, O Christ our God, and  
granted the world Your great mercy. (SD)

Glory. **For the Feast.**

From Menaion ---

Mode 4.

Today is the summary of our salvation,  
and the revelation of the age-old mystery.  
For the Son of God becomes the Son of the

Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος δ'.**

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ Κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος Μυστηρίου ἡ φανέρωσις, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

#### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

#### **ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Virgin, and Gabriel announces the good news of grace. Therefore, let us join him, and cry aloud to the Theotokos: "Rejoice, Maiden full of grace! The Lord is with you." (SD)

Both now. **Repeat.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Today is the summary of our salvation, and the revelation of the age-old mystery. For the Son of God becomes the Son of the Virgin, and Gabriel announces the good news of grace. Therefore, let us join him, and cry aloud to the Theotokos: "Rejoice, Maiden full of grace! The Lord is with you." (SD)

#### **DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

#### **PRIEST**

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τῆς Οκτωήχου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α΄.**  
**Ἦχος βαρύς.**

Ἡ Ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο, ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ Ἄγγελοι ἐδόξαζον, ὡς Θεὸν ἀθάνατον. Γυναῖκες δὲ ἐκραύγαζον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Τῇ τριήμερῳ ταφῇ σου σκυλεύσας τὸν θάνατον, καὶ φθαρέντα τὸν ἄνθρωπον, τῇ ζωηφόρῳ Ἐγέρσει σου, ἀναστήσας Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλάνθρωπος δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α΄.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ὁ μέγας Στρατηγός, τῶν αὐλῶν ταγματῶν, εἰς πόλιν Ναζαρέτ, ἐπιστὰς Βασιλέα, μηνύει σοι Ἄχραντε, τῶν αἰώνων καὶ Κύριον· Χαῖρε, λέγων σοι, Εὐλογημένη Μαρία, ἀκατάληπτον, καὶ ἀνερμήνευτον θαῦμα, βροτῶν ἢ ἀνάκλησις.

Τῆς Οκτωήχου ---

**Κάθισμα Β΄.**  
**Ἦχος βαρύς.**

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

From Octoechos ---

**CHOIR**

**Kathisma I.**  
**Grave Mode.**

Life was laid in the sepulcher, and a seal was laid on the stone. And as if guarding a king in his sleep, so the soldiers guarded Christ; and Angels glorified Him as the immortal God. The women cried aloud, "The Lord has risen, and granted the world great mercy." (SD)

Glory.

In Your three-day entombment You despoiled death. By Your life-bearing rising You have resurrected corrupted man, in Your love for humanity, O Christ God. Glory to You. (SD)

Both now. **For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

The great commanding Chief of the bodiless powers \* in Nazareth appears and announces the coming \* to you, O Immaculate, of the King of the ages and Lord, \* saying unto you, "Rejoice, O all-blessed Mary, \* incomprehensible and inexplicable wonder, \* the restoration of humanity." (SD)

From Octoechos ---

**Kathisma II.**  
**Grave Mode.**

O Life, You rose from the sepulcher, even though the tomb was secured with a seal, O Christ God. And though the doors had been bolted, You came to Your disciples, O Resurrection of all. Through them You renew a right spirit in us, according to Your great mercy. (SD)

Δόξα.

Ἐπὶ τὸ μνήμα ἔδραμον Γυναῖκες,  
μετὰ δακρῶν μύρα φέρουσαι, καὶ  
στρατιωτῶν φυλασσόντων σε, τὸν τῶν  
ὅλων Βασιλέα, ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς  
ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον; ἀνέστη ὁ  
μεγάλης Βουλῆς Ἄγγελος, πατήσας τὸν  
θάνατον· Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.**

Σήμερον ἅπαντα κτίσις ἀγάλλεται,  
ὅτι τὸ χαῖρέ σοι φωνεῖ Ἀρχάγγελος,  
εὐλογημένη σὺ Σεμνή, καὶ Ἄχραντε  
πανάμωμε. Σήμερον τοῦ ὄφρεως,  
ἀμαυροῦται τὸ φρύγαμα· ἀρᾶς γὰρ  
διαλέλυται, τοῦ Προπάτορος σύνδεσμος.  
Διὸ καὶ κατὰ πάντα βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ  
Κεχαριτωμένη.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν  
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου  
δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν  
ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου  
πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν,  
ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν  
τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς  
Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον

Glory.

In tears, the women bearing sweet spices  
went in haste to Your sepulcher. And they  
were saying to each other, "Who will roll  
away the stone for us?" For You, the King of  
all, were guarded by soldiers. The Angel of  
great Counsel has risen, after trampling on  
death. O Lord almighty, glory to You. (SD)

Both now. **For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 3. Seeing how beautiful.**

Today creation all exults with greatest  
joy, \* for the Archangel came and said to  
you, "Rejoice! \* Blessed are you, all-blameless  
Maid, and undefiled and dignified." \*  
And today the insolence \* of the serpent is  
mortified. \* The fetters of the curse once laid  
\* on our forefather now are loosed. \* And so  
with all the world we cry out to you: \* Rejoice,  
O Maiden full of grace. (SD)

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how  
You were accounted among the dead, they  
all marveled. You, O Savior, are the One who  
destroyed the might of death; and when You  
arose You raised Adam with yourself and  
from Hades liberated everyone. (SD)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with  
your tears full of pity, O women disciples?"  
Thus the Angel who was shining in the tomb  
cried to the myrrh-bearing women. "See for  
yourselves the empty tomb and understand,

καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Λίαν πρῶτῃ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανώς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τὶ μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τὸ Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥέυσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

that the Savior has risen from the sepulcher."

(SD)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, "The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles." (SD)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher."

(SD)

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord. (SD)

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it. (SD)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Ὀκτωήχου ---

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Ὑπακοή.

Ὁ ἡμετέραν μορφὴν ἀναλαβὼν, καὶ  
ὑπομείνας Σταυρὸν σωματικῶς, σῶσόν  
με τῆ Ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς  
φιλόανθρωπος.

### ΧΟΡΟΣ

#### Οἱ Ἀναβαθμοί.

#### Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος βαρῦς.

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, ἐκ πλάνης  
ἐπιστρέψας, καὶ Σωτὴρ ζώωσον, ἐξαίρων  
δουλοπαθείας.

Ἐν τῷ νότῳ ὁ σπείρων θλίψεις, νηστείας  
μετὰ δακρῶν, οὗτος χαρᾶς δρέψεται,  
δράγματα ἀειζωοτροφίας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, πηγὴ τῶν θείων  
θησαυρισμάτων, ἐξ οὗ σοφία, σύνεσις,  
φόβος, αὐτῷ αἶνεσις, δόξα, τιμὴ καὶ κράτος.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos ---

### READER

#### Hypakoe.

O Christ God, who took our form and  
bodily endured the Cross, save me by Your  
resurrection, as One who loves mankind. (SD)

### CHOIR

#### Anavathmoi.

#### Antiphon I. Grave Mode.

You restored from wandering the  
captivity of Zion. From slavery to passions  
seize me, and quicken me, O Savior. (SD)

In the south he who sows afflictions with  
tears and with fasting will reap the sheaves of  
joy, the staff of life everlasting. (SD)

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is the source of divine  
treasures; from Him is fear, understanding

**Ἀντίφωνον Β'.**

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τὸν  
τῆς ψυχῆς, μάτην κοπιῶμεν· πλὴν γὰρ  
αὐτοῦ, οὐ πρᾶξις, οὐ λόγος τελεῖται.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦς, οἱ Ἅγιοι  
πνευματοκινήτως, ἀναβλαστοῦσι πατρῶα  
δόγματα νίοθεσίας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, τὰ σύμπαντα τὸ εἶναι  
ἔχει· πρὸ πάντων γὰρ Θεός, τῶν ὅλων  
κυριότης, φῶς ἀπρόσιτον, ζωὴ τῶν πάντων.

**Ἀντίφωνον Γ'.**

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὁδοὺς ζωῆς  
εὐρόντες, νῦν καὶ ἀεὶ μακαριοῦνται, δόξη  
ἀκηράτω.

Κύκλω τῆς τραπέζης σου, ὡς στελέχη  
βλέπων τὰ ἔκγονά σου, χαῖρε εὐφραίνου,  
προσάγων ταῦτα, τῷ Χριστῷ Ποιμενάρχα.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, βυθὸς χαρισμάτων,  
πλοῦτος δόξης, κριμάτων βάθος μέγα,  
ὁμόδοξον Πατρὶ καὶ Υἱῷ· λατρευτὸν γάρ.

**Προκείμενον.**

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω  
ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων σου εἰς  
τέλος. (δίς)

and wisdom; to Him praise is due, glory,  
honor and dominion. (SD)

**Antiphon II.**

Unless the Lord build the house of the  
soul, in vain do we labor; for without Him no  
action or word is accomplished. (SD)

As of the fruit of the womb, the Saints  
being moved by the Spirit, because of their  
adoption, produce His fatherly dogmas. (SD)

Glory. Both now.

In the Holy Spirit does everything have its  
being; for He is God before all, and universal  
lordship, unapproachable light, and the life of  
all things. (SD)

**Antiphon III.**

They who fear the Lord and find the ways  
of life thereby both now and ever will be  
blessed with glory immortal. (SD)

As you see your offspring round about  
your table like saplings, rejoice and be glad as  
you offer them to Christ, O chief shepherd. (SD)

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is an abyss of divine  
gifts, a wealth of glory, a great depth of  
judgments; He is identical in glory to the  
Father and the Son, for He is worshipped. (SD)

**Prokeimenon.**

Arise, O Lord my God, let Your hand be  
lifted high, and do not forget Your poor to the  
end. (2)

**Στίχ.** Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

### **Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.**

Οὐκέτι τὸ κράτος τοῦ θανάτου, ἰσχύσει κατέχειν τοὺς βροτούς· Χριστὸς γὰρ κατήλθε συντρίβων, καὶ λύων τὰς δυνάμεις αὐτοῦ, δεσμεῖται ὁ Ἄιδης, Προφητῆται συμφώνως ἀγάλλονται. Ἐπέστη λέγοντες Σωτήρ, τοῖς ἐν πίστει, ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν.

### **Ὁ Οἶκος.**

Ἐτρεμε κάτωθεν τὰ καταχθόνια σήμερον ὁ Ἄιδης καὶ ὁ θάνατος τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, ἡ γῆ ἐκλονεῖτο, πυλωροὶ δὲ Ἄιδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν, ἡ κτίσις δὲ πᾶσα σὺν τοῖς Προφήταις χαίρουσα ψάλλει σοι, ἐπινίκιον ᾠδὴν τῷ λυτρωτῇ ἡμῶν Θεῷ τῷ καταλύσαντι νῦν θανάτου τὴν δύναμιν. Ἀλαλάξωμεν καὶ βοήσωμεν τῷ Ἀδάμ, καὶ τοῖς ἐξ Ἀδάμ. Ἐύλον τοῦτον εἰσήγαγεν· ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν.

### **Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.**

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε. Ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαίρε νύμφη ἀνύμφευτε.

**Verse:** *I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Your wondrous things.*

Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted high, and do not forget Your poor to the end. (SAAS)

From Octoechos ---

**READER**

### **Resurrectional Kontakion.**

No longer will death's dominion have power to detain mortal men. For Christ went down and smashed and destroyed its powers. Now Hades is bound, and the Prophets in unison exult and declare: The Savior has appeared to those with faith. Come out, you faithful, to the Resurrection. (SD)

### **Oikos.**

The netherworld below was trembling today -- Hades and Death before One of the Trinity. The earth was convulsing; and the wardens of hell, seeing You, cowered in fear, yet creation all, rejoicing with the Prophets, sings an ode of triumph to You, our Redeemer and God, who now has destroyed the power of Death. To Adam and to those who were born of him let us shout in triumph and cry aloud, "A Tree has brought this man back in. Come out, you faithful, to the Resurrection."

(SD)

### **Kontakion of the Feast.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4. Automelon.**

O Champion General, I your City now ascribe to you \* triumphant anthems as the tokens of my gratitude, \* being rescued from the terrors, O Theotokos. \* Inasmuch as you have power unassailable, \* from all kinds of

**Ὁ Οἶκος.**

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ, σωματούμενόν σε θεωρῶν Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο, κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμπει· χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείπει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις· χαῖρε τῶν δακρῦων τῆς Εὕας ἡ λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς· χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα· χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.

Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον· χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις· χαῖρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Συναξάριον.**

*Τοῦ Μηναίου.*

Τῇ ΚC' τοῦ αὐτοῦ μηνός, τὴν Σύναξιν ἐπιτελοῦμεν τοῦ Ἀρχαγγέλου Γαβριήλ, ἐξ ἀρχῆς καὶ ἄνωθεν παραδεδομένην, ὡς τῷ θείῳ καὶ ὑπερφυεῖ Μυστηρίῳ καὶ ἀπορόρητῳ καθυπουργήσαντος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων κC' Μαρτύρων, τῶν ἐν Γοθθία μαρτυρησάτων·

perils free me so that unto you \* I may cry aloud: \* Rejoice, O unwedded Bride. (SD)

**Oikos.**

An Angel of supreme rank was sent down from heaven to say to the Theotokos, Rejoice. And perceiving You take bodily form at the sound of his bodiless voice, O Lord, he was astounded and he stood shouting to her such salutations: (SD)

Rejoice, through whom is the joy to shine forth. Rejoice, through whom is the curse to vanish.

Rejoice, restoration of Adam the fallen one. Rejoice, liberation of Eve from tears.

Rejoice, height to which the thoughts of men are hardly able to ascend. Rejoice, depth which for the Angels' eyes is very hard to apprehend.

Rejoice, for you are a throne for the King. Rejoice, for you hold the One who holds everything.

Rejoice, the star causing the Sun's manifestation. Rejoice, the womb of the divine incarnation.

Rejoice, through whom is creation re-created. Rejoice, by whom is the Creator procreated.

Rejoice, O unwedded Bride.

**Synaxarion.**

*From the Menaion.*

On March 26 we hold services in honor of the Archangel Gabriel, which practice was instituted very early on, since he ministered the divine and supernal and ineffable mystery.

On this day we also commemorate the holy twenty-six martyrs who witnessed in

ἐξ ὧν εἰσὶ Πρεσβύτεροι δύο, Βαθούσης καὶ Οὐῖρκας, μετὰ δύο υἱῶν αὐτοῦ καὶ τριῶν θυγατέρων, καὶ Ἀρπύλας μονάζων· λαϊκοὶ δέ, Ἀβίππας, Ἀγνάς, Ῥύαξ, Ἡγάθραξ, Ἴσκόης, Σίλας, Σιγήτζας, Σουηρίλας, Σεῖμβλας, Θέρμας, Φίλγας· καὶ ἐκ τῶν Γυναικῶν, Ἄννα, Ἀλλάς, Βάρις, Μωϊκῶ, Μαμίκα, Οὐῖρκῶ, καὶ Ἄνιμαῖς.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων, Κοδράτου, Θεοδοσίου, Μανουήλ, καὶ ἐτέρων Μ' τῶν ἐν τῇ Ἀνατολῇ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Στεφάνου τοῦ ὁμολογητοῦ, τοῦ Τριγλίας Ἡγουμένου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἀναγινώσκειται Διήγησις ὠφέλιμος Μάλχου Μοναχοῦ αἰχμαλωτισθέντος.

#### ΧΟΡΟΣ

##### Καταβασίαι τοῦ Εὐαγγελισμοῦ ᾠδὴ α'. Ἦχος δ'.

Ἀνοιξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρὶ, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὴν σύλληψιν.

##### ᾠδὴ γ'.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· κὰν τῇ σεπτῇ Συλλήψει σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

##### ᾠδὴ δ'.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ

the land of the Goths: two priests Bathouses and Wirkas with Wirkas's two sons and three daughters, and the monk Arpylas; the laymen Abippas, Agnas, Ryax, Hgarthax, Eskoes, Silas, Sigetzas, Suerilas, Seimblas, Thermas, Filgas; and the women Anna, Alla, Baris, Moiko, Mamika, Wirko, and Animais.

On this day we also commemorate the holy martyrs Quadratus, Theodosios, Manuel, and another fourty in the Anatolia.

On this day we also commemorate our devout father Stephen the confessor, Abbot of Triglia.

On this day we read the edifying story about the monk Malchus who was taken captive.

#### CHOIR

##### Katavasia of Annunciation Ode i. Mode 4.

My mouth shall I open wide, \* and it will thus be with Spirit filled. \* A word shall I then pour out \* unto the Mother and Queen. \* I will joyously \* attend the celebration \* and sing to her merrily, \* lauding her Conceiving. (SD)

##### Ode iii.

Establish your servants who extol you, \* O Mother of God, for they have formed \* a spiritual choir for you \* the living and abundant fount; \* and crowns of glory graciously \* in your Conceiving now grant to them. (SD)

##### Ode iv.

When the Prophet Habakkuk heard the divine \* and incomprehensible counsel of \*

τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,  
κατανοῶν ἐκράυγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου  
Κύριε.

**Ὦδι ἑ'.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ  
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε,  
ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ  
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί  
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

**Ὦδι ς'.**

Ἐβόησε, προτυπῶν τὴν ταφὴν τὴν  
τριήμερον, ὁ προφήτης Ἰωνᾶς, ἐν τῷ κήτει  
δεόμενος· Ἐκ φθορᾶς με ῥῦσαι, Ἰησοῦ  
βασιλεῦ τῶν δυνάμεων.

**Ὦδι ζ'.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,  
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,  
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.  
Ἵπερούμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ὦδι η'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Ἄκουε Κόρη Παρθένε ἀγνή, εἰπάτω  
δὴ ὁ Γαβριήλ, βουλήν Ὑψίστου ἀρχαίαν  
ἀληθινήν, γενοῦ πρὸς ὑποδοχὴν ἐτοίμη  
Θεοῦ. Διὰ σοῦ γὰρ ὁ ἀχώρητος, βροτοῖς  
συναναστρέφεται· διὸ καὶ χαίρων βοῶ·  
Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν  
Κύριον.

Your Incarnation from the Virgin, O Most  
High, \* considering, he cried aloud: \* Glory to  
Your power, O Lord my God. (SD)

**Ode v.**

Amazed was the universe \* by your  
divine magnificence. \* For while never  
consummating wedlock, \* you held, O Virgin,  
the God of all in your womb, \* and gave birth  
unto a timeless Son \* Who awards salvation to  
\* all who chant hymns of praise to you. (SD)

**Ode vi.**

Prefiguring \* in the whale the divine  
three-day burial, \* Prophet Jonah cried  
aloud, \* in affliction beseeching God: \* From  
corruption save me, \* O Lord Jesus the King  
of angelic hosts. (SD)

**Ode vii.**

Godly-minded three \* did not adore  
created things \* in the Creator's stead, \* but  
bravely trampling upon \* the threat of the  
furnace fire chanted joyfully: \* "O supremely  
praised \* and most exalted Lord and God \* of  
the fathers, You are blessed." (SD)

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Hearken, O Damsel, let Gabriel say. \*  
Incline your ear, O Virgin pure, \* and hear the  
counsel of the Most High, ancient and true;  
\* and make ready for your own reception of  
God. \* For through you the Uncontainable  
associates with mortal men. \* And I am  
therefore rejoicing and shouting: \* O all you  
works of the Lord, \* praise and bless the Lord.

(SD)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν Ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὅρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.  
(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.  
(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**DEACON**

Let us pray to the Lord.  
(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. (SAAS)

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.  
(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel according to John.

**DEACON**

Let us be attentive.  
(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Εωθινὸν Ζ'  
Ἰωάννην (Κ' 1-10)*

Τῇ μιᾷ τῶν Σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωΐ σκοτίας ἔτι οὔσης, εἰς τὸ μνημεῖον· καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. Τρέχει οὖν, καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν, ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦσαν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. Ἐτρέχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητής προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρον, καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας, βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια· οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. Ἐρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα· καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. Τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητής ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε, καὶ ἐπίστευσεν. Οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν Γραφήν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. Ἀπήλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

*(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)*

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.

**PRIEST**

*Eothinon 7  
John. (20:1-10)*

On the first day of the week, Mary Magdalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. So she ran, and went to Simon Peter and the other disciples, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid Him." Peter then came out with the other disciple, and they went toward the tomb. They both ran, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first; and stooping to look in, he saw the linen cloths lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; he saw the linen cloths lying and the napkin, which had been on His head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself. Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not know the scripture, that He must rise from the dead. Then the disciples went back to their homes.

*(RSV)*

*(Glory to You, O Lord. Glory to You.)*

**READER**

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate

Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντός εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

**Ἦχος β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death.

(GOA)

**CHOIR**

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. [Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.]

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then you will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your altar. [and have mercy on me, O God.] (SAAS)

**Ἰδιόμελα τοῦ Τριωδίου.**

Δόξα. Ἦχος πλ. δ'.

Τῆς μετανοίας ἀνοιξόν μοι πύλας  
Ζωοδότα· ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου,  
πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ναὸν φέρον  
τοῦ σώματος, ὅλον ἐσπιλωμένον· ἀλλ' ὡς  
οἰκτιρῶν κάθαρον, εὐσπλάγχνῳ σου ἐλέει.

Καὶ νῦν. Ὁ αὐτός.

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους,  
Θεοτόκε· αἰσχροῖς γὰρ κατερρύπωσα, τὴν  
ψυχὴν ἀμαρτίαις, ὡς ῥαθύμως τὸν βίον μου,  
ὅλον ἐκδαπανήσας, ταῖς σαῖς πρεσβείαις  
ῥῦσαί με, πάσης ἀκαθαρσίας.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι  
δεινῶν, ἐννοῶν ὁ τάλας, τρέμω τὴν  
φοβεράν ἡμέραν τῆς κρίσεως· ἀλλὰ θαρρῶν  
εἰς τὸ ἔλεος τῆς εὐσπλαχνίας σου, ὡς ὁ  
Δαυῖδ βοῶ σοι· Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα σου ἔλεος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψῶσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων  
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ  
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου  
καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,  
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου

**Idiomela from the Triodion.**

Glory. **Mode pl. 4.**

Open to me the gates of repentance, O  
Giver of Life, for early in the morning my  
spirit hastens to Your holy temple, bringing  
the temple of my body all defiled. But as one  
compassionate, cleanse me, I pray, by Your  
loving-kindness and mercy. (SD)

Both now. **Same Mode.**

Guide me in the paths of salvation, O  
Theotokos, for I have befouled my soul with  
shameful sins and I heedlessly squandered  
all of my life's resources. By your intercession  
deliver me from every uncleanness. (SD)

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression.*

When I ponder in my wretchedness on  
the many terrible things that I have done,  
I tremble for that fearful day, the Day of  
Judgment. But trusting in the mercy of Your  
compassion, like David I cry to You, "Have  
mercy on me, O God, according to Your great  
mercy." (SD)

**DEACON**

O God, save your people and bless  
your inheritance. Look upon your world  
with mercy and compassion. Raise the  
Orthodox Christians in glory, and send  
down upon us your rich mercies, through  
the intercessions of our most pure Lady  
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the  
power of the precious and life giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
Powers of heaven, the supplications of  
the honorable and glorious prophet, and

Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
 Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
 μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
 Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
 Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
 τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
 καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
 τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
 Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
 τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
 Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
 ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
 Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
 Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
 Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ  
 Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· τοῦ Ὁσίου Πατρὸς  
 ἡμῶν Ἰωάννου, τοῦ Συγγραφέως τῆς  
 Κλίμακος, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν·  
 καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν  
 σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν  
 τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον  
 ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
 εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

forerunner John the Baptist, the holy, glorious,  
 and praiseworthy Apostles, our Fathers  
 among the Saints, the great hierarchs and  
 ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory  
 the Theologian and John Chrysostom,  
 Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
 patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
 of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
 Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
 the holy, glorious great Martyrs George  
 the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
 Theodore the Teron, and Theodore the  
 General, Menas the Wonderworker, the  
 Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
 the holy, glorious, and victorious martyrs;  
 the glorious great Martyr and all-laudable  
 Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
 Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
 Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
 of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
 saint); the holy and righteous ancestors of  
 God Joachim and Anna; our devout father  
 John Climacus, the author of the Ladder,  
 whose memory we celebrate, and of all your  
 Saints. We beseech you, only merciful Lord,  
 hear us sinners who pray to you and have  
 mercy on us.

**CHOIR**

Lord, have mercy. (12)

**PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love  
 of mankind of your only-begotten Son, with  
 whom you are blessed, together with your  
 all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
 forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδιὴ θ'.**

**Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτηρῇ μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Megalynarion. Mode 4.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* (NKJV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. (SD)

**Verse:** *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.* (NKJV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

**Verse:** *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* (NKJV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

**Verse:** *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* (NKJV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Ὡς ἐμψύχω Θεοῦ κιβωτῷ, ψαυέτω μηδαμῶς χεῖρ ἀμυήτων, χεῖλη δὲ πιστῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως, φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοᾷτω Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

**Verse:** *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. (NKJV)*

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever. (NKJV)*

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

### **Katavasia. Mode 4.**

*O earth, announce the good tidings of great joy; You heavens, praise the glory of God.*

Now let no uninitiated hand \* approach the living Ark of God to touch it. \* Rather let believers' lips sing out in exultation \* the Angel's salutation unceasingly \* to the Theotokos and cry out: \* You, O pure and virgin Maiden, are truly superior to all. (SD)

### **DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος β'.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (ἐκ γ')

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ  
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν  
αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Οκτωήχου ---

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ Ζ' Ἐωθινόν.**

**Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.**

Ὅτι ἦσαν τὸν Κύριον, τῆς Μαρίας  
εἰπούσης, ἐπὶ τὸν τάφον ἔδραμον, Σίμων  
Πέτρος, καὶ ἄλλος, Μύστης Χριστοῦ, ὃν  
ἠγάπα, ἔτρεχον δὲ οἱ δύο, καὶ εὔρον τὰ  
ὀθόνια, ἐνδον κείμενα μόνα, καὶ κεφαλῆς,  
ἦν δὲ τὸ σουδάριον χωρὶς τούτων· διὸ πάλιν  
ἠσύχασαν, τὸν Χριστὸν ἕως εἶδον.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (3) (SAAS)

Exalt the Lord our God, and worship at  
the footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos ---

**Exaposteilarion.**

**The Seventh Eothinon.**

**Mode 2. On the mountain.**

When Mary Magdalene had said \* that  
the Lord had been taken, \* to the tomb Simon  
Peter ran \* as did the other mystic of Christ,  
who was the beloved. \* Both of them ran  
together \* and found the linen cloths inside \*  
by themselves lying, and also not with these  
\* was the napkin from His head lying rolled  
up. \* And therefore they went back in peace \*  
until they saw the Lord Christ. (SD)

**Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Ἀγγελικῶν δυνάμεων, Στρατηγὸς ἀπεστάλη, ἐκ Θεοῦ Παντοκράτορος, πρὸς Ἀγνήν καὶ Παρθένον, εὐαγγελίσασθαι ξένον, καὶ ἀπόρρητον θαῦμα, ὅτι Θεὸς ὡς ἄνθρωπος, ἐξ αὐτῆς βρεφουργεῖται, ἄνευ σπορᾶς, ἀναπλάττων βρότειον ἅπαν γένος· Λαοὶ εὐαγγελίζεσθε, τὴν ἀνάπλασιν κόσμου.

**Ἔτερον.**

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Χαῖρε κατάρας λύτρωσις, τοῦ Ἀδὰμ Θεοτόκε, χαῖρε σεμνὴ Μητρόθεε, χαῖρε ἔμψυχε βάτε, χαῖρε λαμπάς, χαῖρε θρόνε, χαῖρε κλίμαξ καὶ πύλη, χαῖρε τὸ θεῖον ὄχημα, χαῖρε κούφη νεφέλη, χαῖρε ναέ, χαῖρε στάμνε πάγχρυσε, χαῖρε ὄρος, χαῖρε σκηνὴ καὶ τράπεζα, χαῖρε Εὐὰς ἢ λύσις.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος βαρύς.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

**For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 2.** *On the mountain.*

The chief Commander of the hosts \* of the Angels was sent down \* by God, the Ruler over all, \* to a pure virgin Maiden; \* and he announced the good tidings \* of the strange secret wonder, \* namely that God will be from her \* procreated as man, without human seed, \* to refashion all of our human nature. \* Announce the good tidings, peoples all, \* that the world is refashioned. (SD)

**Another.**

**Mode 2.** *On the mountain.*

Rejoice, redemption from the curse \* on Adam, Theotokos. \* Noble Mother of God, rejoice. \* Rejoice, living unburnt bush. \* Rejoice, O lamp stand; throne, rejoice. \* Rejoice, O gate and ladder. \* Rejoice, all-holy vehicle. \* Rejoice, temple; O cloud, swift and light, rejoice. \* Golden jar of manna, rejoice, O mountain. \* Rejoice, the table and the tent. \* Rejoice, Eve's absolution. (SD)

**Lauds. Grave Mode.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. (SAAS)

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. (SAAS)

Τῆς Οκτωήχου ---

**Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

**Στιχηρὸν Α'. Ἦχος βαρῦς.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὐτῆ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, λύσας  
θανάτου τὰ δεσμά, εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν  
μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

**Στιχηρὸν Β'. Ἦχος βαρῦς.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν ἅγιον Κύριον, Ἰησοῦν τὸν  
μόνον ἀναμάρτητον.

**Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος βαρῦς.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν, προσκυνοῦντες  
οὐ παυόμεθα· αὐτὸς γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν, ἐκ  
τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἅγιος Κύριος Ἰησοῦς, ὁ  
δείξας τὴν Ἀνάστασιν.

**Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος βαρῦς.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ, περὶ  
πάντων ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, δι' ἡμᾶς  
Θεὸς ἐν ἀνθρώποις, διὰ τὴν καταφθαρεῖσαν  
φύσιν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ  
ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, πρὸς τοὺς ἀχαρίστους  
ὁ Εὐεργέτης, πρὸς τοὺς αἰχμαλώτους  
ὁ Ἐλευθερωτής, πρὸς τοὺς ἐν σκότει  
καθημένους, ὁ Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης ἐπὶ  
τὸν Σταυρὸν ὁ ἀπαθής, ἐπὶ τὸν Ἄϊδην τὸ  
φῶς, ἐπὶ τὸν θάνατον ἡ ζωὴ, ἡ Ἀνάστασις

From Octoechos ---

**Resurrectional Stichera.**

**Sticheron 1. Grave Mode.**

*To fulfill among them the written judgment:  
this glory have all His holy ones. (SAAS)*

Christ has risen from the dead, having  
loosed the bonds of death; O earth, proclaim  
the good tidings of great joy; O heavens,  
praise the glory of God. (SD)

**Sticheron 2. Grave Mode.**

*Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power. (SAAS)*

Having seen the Resurrection of Christ,  
let us worship the holy Lord Jesus, the only  
sinless One. (SD)

**Sticheron 3. Grave Mode.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness. (SAAS)*

We do not cease to adore the Resurrection  
of Christ; for He it is who saved us from our  
iniquities. Holy is Lord Jesus who showed us  
the Resurrection. (SD)

**Sticheron 4. Grave Mode.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre. (SAAS)*

What shall we give to the Lord in return  
for all that He has rendered to us? For us did  
God come among men. For our corrupted  
nature did the Logos become flesh and  
dwell among us. The Benefactor came to  
the ungrateful; the Liberator to the captives;  
the Sun of Righteousness to those who sit in  
darkness. He who is dispassionate suffered  
on the cross; the Light shone in Hell. He who  
is Life has trampled on death. For the fallen

διὰ τοὺς πεσόντας, πρὸς ὃν βοήσωμεν, ὁ  
Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

**Τῆς Εορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α΄.** *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Τῶν οὐρανίων ἀψίδων, ὁ Γαβριὴλ  
καταπτὰς, εἰς Ναζαρετ ἐπέστη, πρὸς  
Παρθένον Μαρίαν, βοῶν αὐτῇ τὸ Χαῖρε·  
συλλήψη Υἱόν, τοῦ Ἀδάμ ἀρχαιότερον, τὸν  
ποιητὴν τῶν ἀπάντων καὶ λυτρωτὴν, τῶν  
βοώντων σοι τὸ Χαῖρε Ἄγνη.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Τῶν οὐρανίων ἀψίδων, ὁ Γαβριὴλ  
καταπτὰς, εἰς Ναζαρετ ἐπέστη, πρὸς  
Παρθένον Μαρίαν, βοῶν αὐτῇ τὸ Χαῖρε·  
συλλήψη Υἱόν, τοῦ Ἀδάμ ἀρχαιότερον, τὸν  
ποιητὴν τῶν ἀπάντων καὶ λυτρωτὴν, τῶν  
βοώντων σοι τὸ Χαῖρε Ἄγνη.

**Στίχ.** *Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας  
τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.*

Ὁ Γαβριὴλ τῇ Παρθένῳ, τὸ Εὐαγγέλιον,  
ἐξ οὐρανοῦ κομίσας, ἀνεβόα τὸ Χαῖρε·  
συλλήψη ἐν γαστρὶ σου τὸν σοὶ χωρητόν,  
καὶ τῷ κόσμῳ ἀχώρητον, καὶ κυοφόρος  
ὀφθήσῃ τοῦ ἐκ Πατρὸς, πρὸ ἑωσφόρου  
ἀνατείλαντος.

**Στίχ.** *Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν,  
ᾄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ·*

Ὁ συναΐδιος Λόγος, τοῦ προανάρχου  
Πατρὸς, μὴ χωρισθεὶς τῶν ἄνω, νῦν ἐπέστη

He is the resurrection. Let us cry out to Him,  
Glory to You our God. (SD)

**For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 1.** *For the celestial orders.*

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. (SAAS)*

Gabriel flew down from heaven \* and  
came to Nazareth; \* and to the Virgin Mary  
\* he appeared and he cried out, \* "Rejoice, O  
blessed woman, for you will conceive \* a Son,  
more ancient than Adam is. \* He has created  
the ages, and He redeems \* those who cry to  
you, O pure one, 'Rejoice!' " (SD)

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals. Let everything that  
breathes praise the Lord. (SAAS)*

Gabriel flew down from heaven \* and  
came to Nazareth; \* and to the Virgin Mary  
\* he appeared and he cried out, \* "Rejoice, O  
blessed woman, for you will conceive \* a Son,  
more ancient than Adam is. \* He has created  
the ages, and He redeems \* those who cry to  
you, O pure one, 'Rejoice!' " (SD)

**Verse:** *Proclaim from day to day the  
salvation of our God. (SAAS)*

Bringing good tidings from heaven, \*  
Gabriel cried out, "Rejoice," \* unto the Virgin,  
saying, \* "You shall conceive and will carry \*  
Him, who is containable in your womb, \* and  
whom the whole world cannot contain. \* You  
shall be seen as the Mother of Him who rose \*  
from the Father before the morning star." (SD)

**Verse:** *Oh, sing a new song to the Lord, sing  
to the Lord, all the earth. (SAAS)*

In His exceeding compassion, \* viewing  
with mercy our fall, \* the co-eternal Logos

τοῖς κάτω, δι' ἄκραν εὐσπλαγχνίαν οἶκτον λαβών, τοῦ καθ' ἡμᾶς ὀλισθήματος, καὶ τοῦ Ἀδὰμ τὴν πτωχείαν ἀναλαβών, ἐμορφώθη τὸ ἀλλότριον.

Δόξα. **Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος α'.**

Δεῦτε ἐργασώμεθα ἐν τῷ μυστικῷ ἀμπελῶνι καρπούς μετανοίας, ἐν τούτῳ ποιούμενοι οὐκ ἐν βρώμασι καὶ πόμασι κοπιῶντες, ἀλλ' ἐν προσευχαῖς καὶ νηστείαις τὰς ἀρετὰς κατορθοῦντες, τούτοις ἀρεσκόμενος, ὁ Κύριος τοῦ ἔργου δηνᾶριον παρέχει δι' οὗ ψυχὰς λυτροῦται, χρέους ἀμαρτίας, ὁ μόνος πολυέλεος.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

### **Η ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἦμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

\* of the beginningless Father \* came down and appeared to the things below, \* never leaving the things on high. \* Having assumed Adam's poverty to Himself \* He has taken on the other's form. (SD)

Glory. **From the Triodion.**

From Triodion ---

**Mode 1.**

Come, let us labor in the mystical vineyard, producing fruits of repentance within it - not laboring for things that are eaten or drunk, but by prayer and fasting attaining the virtues. By such will the Lord of the labor be pleased, and He will grant them the denarius, by which He ransoms souls from the debt of sin, for He alone is greatly merciful. (SD)

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate was Hades taken prisoner, and Adam has been summoned back; the curse has been neutralized, and Eve has been liberated; death has been put to death, and we have been brought to life. Therefore extolling we cry out: O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You! (SD)

### **GREAT DOXOLOGY**

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. (SD)

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος πλ. δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ διαρρήξας τοῦ Ἄιδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα, τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐμφανίσας σεαυτὸν τοῖς, Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνε πολυέλεε.

*ἢ ὡς συνήθως·*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄισωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**Mode pl. 4.** (or the Mode of the week)

When You rose from the sepulcher and broke the bonds of Hades, You repealed the sentence of death, O Lord, and delivered all from the snares of the enemy. And when You showed yourself to Your Apostles, You sent them out to preach, and through them You granted peace to the whole world, O only very merciful One. (SD)

*Or, according to common practice:*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. (SD)